

La palabra en sí misma es un componente cargado de memoria. Es un componente performativo en sí mismo, capaz de recoger, emitir incluso de transformar las vibraciones de las personas. La palabra con su memoria nos ayuda a comprender el mundo más allá de los fonemas o de los sonidos que emite. Así la palabra y nombre Enter Arte nos

envuelve, nos recoge, nos junta, es puente que acorta distancias, con múltiples definiciones y ninguna a la vez. Porque Enter Arte, un grupo de maestros, conectamos a través del arte con otros procesos de la enseñanza tan múltiple y única como realidad puede ofrecer.

Enter Arte crea memoria con su recorrido personal e innovador donde la realidad educativa y el niño o el joven es el motor de las propuestas artísticas mostradas en sus exposiciones. Así en "Hacer Memoria" aparecen ideas llenas de sentido, donde interviene el cuerpo, las emociones, la palabra, la comunidad etc. en definitiva reflejos de la Vida misma.

Esta vez "Hacer Memoria" es una la exposición donde pone a prueba todo lo aprendido en años anteriores por el grupo reflejando una madurez en su visión particular sobre el arte, haciendo las conexiones pertinentes con la Escuela en toda su dimensión. Hacer Memoria trata de una exposición donde cada emoción está latente porque cuando algo nos emociona no se olvida y aún mejor si esta emoción-recuerdo es compartida, la memoria puede ser reconvertida y experimentada y sentida por otros. En esta ocasión el punto de partida no es la nostalgia, ni el paso del tiempo si no la memoria de un presente que nos hace reflexionar sobre la educación, los afectos, los recuerdos, los encuentros entre otros temas que cada uno de los participantes nos traen en esta extraordinaria ocasión.

Janet Val Tribouillier

Grupo de trabajo de Enter Arte.

*"Al hablar a los jóvenes no se trata de meterles miedo respecto a sus deberes, ni de agravar el yugo que les ha sido impuesto por la naturaleza. Exponiéndoles estos deberes, sed preciso y fácil; no les hagáis creer que es un pesar su cumplimiento; nada de aire enfadoso, nada de altivez. Todo lo que debe pasar al corazón debe salir de él. En los mismos deberes mostradles las fuentes de sus placeres y el fundamento de sus derechos."*

EMILIO o de la educación J.J. Rousseau



Exorcismos para capturar el sol  
con un espejo en Si bemol.

**VIERNES 6 DE JULIO 13:00–  
14:30 h.**

**¿Qué puede hacer la escuela para recuperar o introducir saberes que permitan al ser humano reencontrarse o encontrarse con la naturaleza?**

JOAQUÍN ARAUJO.

"El capitán no es el capitán,  
el capitán es el mar."

Jesús Lizano.

# Editorial

## SOBRE EL PROGRAMA BILINGÜE DE LA COMUNIDAD DE MADRID

Los finales de curso son tiempo de hacer memoria de lo trabajado y de lo que nos queda por hacer.

El Grupo de Trabajo de Bilingüismo de Acción Educativa quiere aprovechar este espacio para hacer balance de lo que ha sido este curso y donde nos encontramos después de haber presentado el informe sobre el Programa Bilingüe de la Comunidad de Madrid (PBCM) en octubre de 2017.

Hay que destacar que la Proposición No de Ley (PNL) que presentó Podemos en la Asamblea de Madrid y que fue aprobada con los votos del Partido Socialista y Ciudadanos en el mes de mayo se hizo posible gracias al trabajo de Acción Educativa y a la receptividad de los grupos políticos firmantes. Muchas de nuestras propuestas fueron recogidas textualmente, algunas mejoradas y apenas alguna otra, como la de la moratoria, olvidada en aras del consenso.

El balance por lo tanto es positivo porque el esfuerzo hecho ha dado un fruto que apenas hace un año no esperábamos. Ahora tenemos que estar pendientes de que los partidos firmantes lleven a cabo este compromiso político una vez asuman responsabilidades de gobierno, así lo exige la ley.

En ese marco se abre una oportunidad para debatir en profundidad un modelo de aprendizaje de lenguas extranjeras democrático para los niños y las niñas de la Comunidad de Madrid que contemple la posibilidad de conocer y aprender las lenguas cooficiales del estado, las lenguas del entorno cultural europeo y las de aquellos que vienen a vivir aquí. Entendemos que el conocimiento de una lengua obedece al interés por conocer la cultura del otro y por lo tanto a desarrollar un modelo de convivencia pacífico y democrático con los recursos suficientes para que todas y todos estén incluidos.

Esta demanda tiene cada vez un eco social más extendido, pero el Consejero de Educación Van Grieken sigue blandiendo el supuesto éxito de su programa cada vez que necesita salir al paso de un apuro político. Recientemente, mientras era reprobado por la Asamblea de Madrid ha vuelto hacer gala del PBCM presentando un supuesto informe, un *powerpoint* de 41 diapositivas con informaciones interesadas y en ocasiones falseadas que han sido extraídas de pruebas externas y que nada tienen que ver con un verdadero proceso de evaluación del PBCM. Esta forma de hacer dice mucho de en qué manos sigue la educación madrileña. Nos avergüenza a todos. La mentira y la manipulación no se conjugan con la educación.

Acción Educativa, en el seno de los MRPs sigue trabajando para dar a la sociedad madrileña, y a la comunidad educativa, la evaluación que necesita y que la Consejería le sigue hurtando. A principios de curso, el Grupo de Trabajo sobre Bilingüismo, pondrá en marcha los cuestionarios que durante este curso hemos diseñado para familias, alumnado y profesorado con el fin de tener un verdadero diagnóstico de la situación que ha generado el PBCM en la comunidad educativa y en la sociedad.

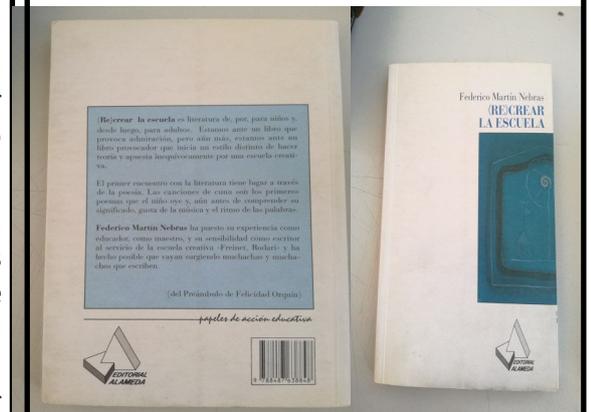
Esperamos y confiamos que el cambio de ciclo político que deseamos se produzca en mayo de 2019 ponga en marcha el plan aprobado por la Asamblea, y con él podamos tener una Plan de Aprendizaje de Lenguas que ayude en la construcción de esa escuela por la que llevamos trabajando desde hace más de 100... años, la escuela de la inclusión, la ciencia y la creatividad, la escuela democrática y laica, la del encuentro y la paz.



Ora,  
Llanos...  
Ora,  
María  
Zambrano.



¡ Por favor, editores del mundo, editad este libro fecundo... !



“No me molesta que Disney me haya mentado con el príncipe azul, sino que me ilusiono con los animalitos del bosque vendrían a limpiar la casa” Anónimo.

**DE LAS GRANDES IDEAS**

15.45 – 16.00 JUEGOS EN LA PLAZA DE CARMEN BRAVO VILLASANTE

Pinto, pinto Gorgorito....

16.00 – 17.00 ACTUACIONES ARTÍSTICAS

TRAS LA ESTELA DE M<sup>a</sup> LUISA GEFAEL “No lloréis, aún quedan árboles altos” Coda: Recordando a Carmen Bravo Villasante  
Federico Martín Nebras Antonio Rubio



## LOURDES SIMARRO, LA BICHA DE BALAZOTE

-Hasta hoy las entrevistas las hemos hecho con jamón de jabugo...

-Pues hoy va a ser con los colines que acompañan al jamón, para equilibrar el karma...

-Vas a seguir hablando murciano, que llamo a un traductor...

-No, también tengo el B2 de castellano

central de la Meseta...

-¿Por qué vienes cada año desde tan lejos?

-Vine hace muchos años. La escuela a diario es un poco asfixiante. Y la escuela de verano es como un balón de oxígeno. Es una experiencia sensorial. Como la música, algo que te atrapa y sobrepasa...

-¿Haces música en la escuela?

-Sí, todo el rato. Y lo que más intento es que se acerquen a la música tradicional con naturalidad, como pueden acercarse a otros tipos de música sin prejuicios. La escuela de verano me ha ayudado mucho a unir la parte culta de la música tradicional con la parte más popular, más gitana, más canalla.

-¿La música tradicional se asocia con frecuencia a valores reaccionarios?

-Sí, pasa un poco como con los cuentos tradicionales, algunos puestos en tela de juicio por sectores progresistas, feministas... que analizan tipos, personajes, pero sin ser consciente de que el personaje en sí es un arquetipo... Quizás el papel de gentes que estamos en la escuela de verano y conocemos la tradición, sea dar a conocer las enseñanzas populares que encontramos en ellos teniendo siempre en cuenta que surgen en una sociedad que como tal ha dejado de existir.

-¿Y estas reflexiones referidas a la música?

-En cuanto a las letras seguimos cantando coplas para el campo y oficios desaparecidos... Pero sirviéndonos de esas estructuras le cantamos a la corrupción, al móvil y a los atascos... En cuanto a las formas musicales tradicionales no encontramos ese problema porque están camufladas, en la zarzuela, la copla, el pasodoble, la música sinfónica, o Sabina... ¿Me has entendido, Antonio, o llamamos al traductor?

-No, te haces entender a pesar del acento... Se nota que sales mucho a las otras Españas...

# CURSOS SATURNALES

## NUESTRA FORMACIÓN DE INVIERNO

Los Cursos y Talleres Saturnales, cuyo nombre procede de su desarrollo a lo largo de 8 HORAS EN SÁBADO, constituyen un formato que pretende resaltar los aspectos lúdicos y el bienestar en el aprendizaje y en la enseñanza, desvelando así el maravilloso proceso de aprender; van por ello destinados a toda la comunidad educativa, desde profesionales hasta familias y personas relacionadas con el mundo de la educación.

· Créditos: 8 h acreditadas por Acción Educativa válido para Curriculum

· Precio por curso: 40€ (35 euros para soci@s)

· Lugar habitual: ACCIÓN EDUCATIVA. Marqués de Leganés 5,1º izda. Madrid.

Horario: 10,00h a 14,00h y de 16,00 a 20,00h,

Este año los talleres que se han realizado han girado en torno a estos temas:

Atender la Sexualidad de las personas con diversidad funcional, Integración Sensorial. Autoregulación y Atención en el aula, Metodología de rincones y zonas, Matemáticas con arte. Pedagogías queer, experiencias creativas de Filosofía para niños y niñas, La motivación en la escuela a partir del cuento.

Para más información consulta nuestra web o escríbenos a:

aeducativacursososaturnales@gmail.com.

## ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

El grupo de trabajo de atención a la diversidad nace en la 38 Escuela de Verano, contagiadas por el entusiasmo, las ganas de aprender y el convencimiento de que la escuela pública tiene que ser de todos y todas, para todas y para todos.

Cansadas de sentirnos islas en el océano educativo, decidimos agruparnos en un archipiélago al cobijo de Acción Educativa. Creemos que intercambiando experiencias, compartiendo recursos, debatiendo sobre los cambios legislativos que nos afectan y formándonos, construiremos puentes entre los profesionales y los centros que nos unan y tengan como eje principal el desarrollo integral de nuestras alumnas y alumnos.

Invitamos a cualquier profesional implicado en el ámbito educativo a unirse a este nuevo archipiélago. Puedes ponerte en contacto con nosotras, escribiendo un correo electrónico a: [grupoatenciondiversidadae@gmail.com](mailto:grupoatenciondiversidadae@gmail.com). ¡¡¡OS ESPERAMOS!!! VISITA NUESTRO BLOG <http://creandopuentesae.blogspot.com.es/>



ANDREA DOWN (MANEL CRUZ) - ANDREADOWN.COM

# "LAS TRES NARANJAS DEL AMOR

## Y UNA MORA ENCANTADA"

### Propuesta de escritura del día

Te proponemos una historia. Tu historia de lector. Que nos la cuentes, o se la cuentes a tu compañera o compañero. Que la pienses, que la digas al aire, que la escribas.

### Libros que recomendamos

"*Historia de la literatura infantil española*", Madrid, 1959. Carmen Bravo Villasante.

"*Literatura infantil universal*", 1978, dos vols. Carmen Bravo Villasante.

"*Dos siglos de libro infantil*", 1980. Carmen Bravo Villasante.

"*Historia y antología de la literatura infantil iberoamericana*", 1988. Carmen Bravo Villasante.

"La gota de oro" M.TOURNIER

"*EMILIO o de la educación*" J.J. Rousseau

Nuestras homenajeadas tienen en común una niñez rodeada de literatura y tertulia literaria, siendo la palabra hablada, leída, y escrita su formación más sólida. También las une el amor a un movimiento literario, "El romanticismo" que había abierto las puertas a la confesión íntima. París, que en el orden político había derrumbado violentamente viejas formas sociales. Liberando al creador de las normas y las reglas impuestas por la retórica tradicional, correspondía a cada uno formular por su cuenta la nueva estética, en la que también habría de cumplirse el requisito indispensable del nuevo estado social: la libertad. La libertad permitiría a la sensibilidad francesa, desarrollando formas que llegaban ya de otros países europeos --fundamentalmente de Alemania, con Schiller, Goethe, Heine, Uhland, Hoffmann-- desahogarse por fin en el culto de la sinceridad. Fundamentalmente, el Romanticismo fue una forma de la confesión, de la libre expresión de la subjetividad de cada cual.

CARMEN BRAVO-VILLASANTE  
en palabras de... Isabel Pascua Febles

En lo relativo a traducciones infantiles en nuestro país, consideramos muy acertada la opinión de nuestra gran traductora y estudiosa Carmen Bravo Villasante. Según ella, "la gran influencia de la literatura extranjera, incluida la inglesa empezó con las traducciones de los autores franceses de los siglos XVII y XVIII". Todo ese tesoro de cuentos clásicos (Perrault, Grimm, Andersen, Gulliver, Robinson...) fue recogido por la editorial Calleja, fundada en Madrid en 1876. Fue el editor Saturnino Calleja el que dio a conocer a los niños españoles todo lo que se había escrito en el mundo para ellos. Así apareció en 1901 la *Biblioteca Perla*, primera de la serie de la *Biblioteca de cuentos para niños*, editada en Madrid en 150 tomos, con las traducciones de los cuentos clásicos. Gracias a estas traducciones y adaptaciones, durante el siglo XIX se sigue en nuestro país el movimiento de la literatura infantil extranjera.

Durante la dictadura, España volvió a estar cerrada al exterior.

En el período 1984-1994 se aprecia un aumento de traducciones que llega a representar el 50% de la edición total.

En opinión de Carmen Bravo, traducir para niños o adultos tiene idénticos problemas, pero con la gente menuda hay que aquilatar aún más. Tras el Simposio de Traducción de Estocolmo/76, nuestra autora comenta que, al traducir *El ruiseñor y la rosa* de Wilde, se planteó el problema de si debería ayudar al niño a absorber y conocer el lenguaje del s. XIX del autor, o si debería hacer más fácil la lectura, acercándola a nuestra época. Su opinión final fue que el niño tendría que enfrentarse al problema de entender el lenguaje de Wilde, ya que así conocería mejor otras culturas y otras épocas:

Sólo podremos mejorar nuestra idea de multiculturalismo, de entendimiento, de tolerancia entre los países si nuestros niños leen libros españoles y, merced a las traducciones, siguen conociendo los libros de otros países, otras costumbres y otros pueblos.

Asimismo añade la autora que "en un mundo en que todo nos aparta y divide, traducir es un intento de hallar una lengua común para todo el planeta, de volver a narrar el cuento de la tribu humana, el cuento de nunca acabar, la historia interminable que, después de todo, comenzó antes de Babel y ha de seguir contándose cuando ya no estemos aquí".

Allá va la despedida,  
la que echan los del periódico,  
gente rara y estreñida  
con perfil decimonónico.